

DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-290-295

**ЛУЧШИЙ СРЕДИ ПЕРВЫХ.
К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Ю. А. РУБИНЧИКА**

© 2023

М. С. Каменева¹

Статья посвящена знаменательной дате — столетию со дня рождения видного российского ираниста, специалиста в области иранского языкознания, прежде всего в изучении современного персидского языка Юрия Ароновича Рубинчика. Имя Юрия Ароновича широко известно не только в РФ — его хорошо знают как в бывших республиках СССР, для которых он подготовил достойные кадры иранистов, так и во многих странах мира, прежде всего в Иране. В статье анализируется вклад этого известного ученого в развитие персидского языкознания — его грамматики, лексики, фразеологии, лексикографии. Особенно подчеркивается значение его работы как составителя и руководителя авторского коллектива Персидско-русского словаря в двух томах, который в течение нескольких десятилетий оставался уникальным и чрезвычайно востребованным двуязычным словарем в РФ. Он выдержал несколько переизданий и был высоко оценен в Иране. Автор статьи также отмечает участие Ю. А. Рубинчика в изучении социолингвистических проблем современного персидского языка, причем как до исламской революции в Иране, так и в Исламской Республике Иран, что получило отражение в ряде его научных работ, где эти проблемы рассматриваются в контексте иранского политического дискурса. Заслуги Юрия Ароновича, научная деятельность которого была преимущественно связана с Институтом востоковедения, неоднократно отмечались наградами разного достоинства. Иранское государство также высоко оценило вклад видного российского ученого в изучение Ирана, наградив его в том числе престижной международной премией имени Фараби.

Ключевые слова: Рубинчик, Институт востоковедения, иранское языкознание, персидский язык, Иран

Для цитирования: Каменева М.С., Лучший среди первых. К 100-летию со дня рождения Ю. А. Рубинчика. *Вестник Института востоковедения РАН.* 2023. № 3. С. 290–295. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-290-295

**THE BEST OF THE FIRST. ON THE OCCASION OF THE 100TH
ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF YU.A. RUBINCHIK**

Marina S. Kameneva

The article marks a significant date — the 100th anniversary of the birth of Yuri Aronovich Rubinchik, a prominent Russian specialist in Iranian studies, an expert in the field of Persian linguistics. The name of Yu. A. Rubinchik is widely known not only in the Russian Federation, he is also renowned both in the former republics of the USSR, for which he trained qualified specialists in Iranian studies, and in many countries of

¹ Каменева Марина Самуиловна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра изучения стран Ближнего и Среднего Востока Института востоковедения РАН, Москва; kamenevamarina@mail.ru

Marina S. Kameneva. PhD (Philology), Senior Researcher, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; kamenevamarina@mail.ru

ORCID: 0000-0003-3680-0301

the world, primarily in Iran. The article analyzes the contribution of this famous scientist to the development of Persian linguistics — grammar, vocabulary, phraseology, lexicography. There is particularly emphasized the importance of his work as a compiler and head of the collaborative writing team of the Persian-Russian Dictionary in two volumes, which for several decades remained a unique and extremely popular bilingual dictionary in the Russian Federation. It was republished several times and was highly acclaimed in Iran. The author of the article also notes the participation of Yu. A. Rubinchik in the study of sociolinguistic problems of the modern Persian language, both before the Iranian revolution and in the Islamic Republic of Iran; it was reflected in a number of his scientific works, where these problems are considered in the context of Iranian political discourse. Yu. A. Rubinchik, whose scientific activity was mainly associated with the Institute of Oriental Studies, received many awards. Iran also highly appreciated the contribution of the prominent Russian scientist to the study of the state, by giving him, among other things, the prestigious Farabi International Award.

Keywords: Rubinchik, Institute of Oriental Studies, Persian linguistics, the Persian language, Iran

For citation: Kameneva M. S., The Best of the First. On the Occasion of the 100th Anniversary of the Birth of Yu. A. Rubinchik. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*. 2023. No. 3. Pp. 290–295. DOI: 10.31696/2618-7302-2023-3-290-295



В 2023 г. исполняется 100 лет со дня рождения видного российского ученого-ираниста, известного специалиста в области иранского языкознания, доктора филологических наук Ю. А. Рубинчика. Юрий Аронович родился в Москве в 1923 г. После окончания школы в 1941 г. был призван в армию, принимал участие в обороне Москвы, участвовал в знаменитом параде Победы в 1945 г. на Красной площади. Был рекомендован к поступлению в Московский институт востоковедения, который впоследствии вошел в состав Военного института иностранных языков Красной Армии (ВИИЯ КА). Именно в этом высшем учебном заведении Ю. А. Рубинчик получил востоковедное образование. Известно, что ВИИЯ КА в разное время воспитал целую плеяду прекрасных специалистов в области востоковедных истории, языкознания, литературоведения [Милибанд, 2008, с. 273–274].

После окончания ВИИЯ КА 10 лет он посвятил практической деятельности в качестве преподавателя института, а затем перешел на работу в Институт востоковедения АН СССР, с которым будет связана вся его дальнейшая научная жизнь. Уже работая в Институте, он параллельно с успешными научными исследованиями в разные годы вел активную педагогическую деятельность в ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова и МГЛУ. Как прекрасный ученый и педагог

он подготовил более 20 кандидатов наук, которые работают не только во всех уголках бывшего Советского Союза, но и за рубежом. Среди его учеников числятся многие ныне активно работающие иранисты.

Имя Юрия Ароновича Рубинчика занимает особое место среди ученых-иранистов России. Он автор 8 монографий, более 130 научных статей по широкому спектру проблем современного персидского языкознания, руководитель авторского коллектива и ответственный редактор двухтомного Персидско-русского словаря, который был отмечен премиями как в России, так и в Иране. Надо сказать, что современниками Юрия Ароновича были многие известные ученые, которые внесли значительный вклад в развитие иранистики, но он всегда был одним из первых среди них.

Ю. А. Рубинчик сделал очень много не только для развития персидского языкознания в России, но и для его становления и развития в независимых государствах Центрально-азиатского региона, где еще с советского времени его ученики преподают в вузах этих теперь самостоятельных государств и развивают иранистику в их академических центрах. С работами Ю. А. Рубинчика и его научными взглядами хорошо знакомы в Израиле, где уделяется большое внимание иранистике и где также работают в этой области его ученики. Наконец, в самом Иране его научные труды получили высокую оценку научной общественности. Он сотрудничал со многими известными иранскими специалистами-лингвистами своего времени, одним из которых был Парвиз Нател Ханляри. Он также поддерживал научные контакты с известными европейскими иранистами, как, например, с французским ученым Жильбером Лазаром.

Нет ни одной области в персидском языкознании, которая не получила бы отражение в научных исследованиях Ю. А. Рубинчика. Его перу принадлежат основополагающие труды по грамматике, лексикологии и лексикографии, фразеологии персидского языка.

В работе «Основы фразеологии персидского языка», написанной на основе докторской диссертации и опубликованной в 1981 г., автор дает полную картину структуры и особенностей функционирования фразеологических единиц в персидском языке, анализирует практически все разновидности фразеологических единиц как с точки зрения их компонентов, синтаксических связей между этими компонентами, так и поиска вариантов их перевода на русский язык. Автор подчеркивает, что представляет синхронное описание персидских фразеологических единиц и не затрагивает проблемы исторической фразеологии. Выводы и основные теоретические положения монографии базируются на исследовании большого фактического языкового материала, собранного к тому периоду автором, но получившего лишь частичное отражение в книге в виде иллюстративного материала. Значение этого капитального труда не раз отмечалось еще при жизни автора, поскольку в современном персидском языке фразеологизмы широко представлены и играют важную роль в процессе коммуникации [Рубинчик, 1981].

Не менее серьезным научным исследованием Ю. А. Рубинчика является «Грамматика современного персидского литературного языка», вышедшая в 2001 г. Написание такой грамматики диктовалось как необходимостью дальнейшего, более глубокого изучения грамматического строя персидского языка, так и повышением уровня его преподавания в учебных заведениях России. Эту монографию с полным основанием можно считать уникальным, новаторским исследованием, не имеющим аналогов как в отечественной, так и в зарубежной иранистике. Работу отличает полнота включенного материала, новый подход к решению многих вопросов частей речи и их грамматических категорий, синтаксиса простого и сложного предложений, большая системность изложения фонетики и фонологии, морфологии и синтаксиса, а также выделение морфонологии впервые как самостоятельного раздела [Рубинчик, 2001]. Грамматика получила

очень высокую оценку в Иране, она была переведена на персидский язык, и ее автору руководством страны была присуждена международная премия имени Фараби. Эта премия чрезвычайно престижна в ИРИ, она ориентирована на достижения в области гуманитарных наук и исламских исследований. Премия имени Фараби была учреждена в Иране в 2007 г., а уже в 2009 г. ее был удостоен Ю. А. Рубинчик за свой капитальный научный труд. Таким образом, он занял заслуженное место среди первых ее лауреатов — иранских ученых и представителей иностранной науки из Италии, США, Ливана и других стран. Вручение премии и сопровождающей ее Почетной грамоты президента Ирана состоялось при жизни Юрия Ароновича в Москве во время торжественного заседания с участием иранистической общественности столицы, посла ИРИ в РФ Сейда Махмуда Саджади, главы Культурного представительства А. Эбрахими Торкамана, сотрудников иранских дипломатических ведомств, а также представителей иранских СМИ.

В 1970 г. после проведения на базе Института востоковедения АН СССР первой конференции, посвященной анализу языковой ситуации и языковой политики в странах зарубежного Востока, которая способствовала научному оформлению востоковедной социолингвистики в России, Ю. А. Рубинчик активно включился в исследования в этом направлении. Он написал немало работ, посвященных языковой политике иранского руководства, развитию лексики персидского языка, деятельности академий персидского языка, анализируя при этом как период в истории Ирана до исламской революции, так и после нее. Одной из его основополагающих работ (в соавторстве) в этой области стала публикация в 1986 г. в справочнике «Зарубежный Восток: языковая ситуация и языковая политика» раздела, посвященного Ирану, где с позиции появления на карте мира Исламской Республики Иран были описаны особенности языковой ситуации в этой полиэтнической стране и основные направления проводимой стоящим у власти шиитским духовенством языковой политики. Именно на анализ языковой политики в ИРИ было направлено основное внимание исследователей, поскольку в этой сфере были сосредоточены принципиальные инновации. В разделе представлен сжатый экскурс в изучаемый вопрос для Ирана периода правления шаха Мохаммада Реза Пехлеви и показаны изменения в языковой политике, характерные для нового периода в развитии страны, — юридическое закрепление главенствующего положения персидского языка в Конституции ИРИ, усиление роли арабского языка в жизни иранского общества, как следствие — возобновление процесса арабизации персидского языка, попытки разрешения национально-языкового вопроса и, наконец, стремление к уменьшению роли западной культуры в целом и западноевропейских языков в частности в стране [Зарубежный Восток, 1986, с. 189–198]. Эта публикация инициировала дальнейшие исследования Ю. А. Рубинчика в области персидской социолингвистики, что вылилось в написание ряда статей по этому научному направлению [Рубинчик, 1983, с. 126–139; 1991, с. 150–162; 1998, с. 53–59; 1999, с. 173–180].

В 1991 г. вышла из печати еще одна основополагающая работа Ю. А. Рубинчика — «Лексикография персидского языка», которую сам автор охарактеризовал как первую попытку осветить состояние этого направления в персидском языкознании и теоретически осмыслить и обобщить опыт работы по составлению различных типов словарей персидского языка [Рубинчик, 1991]. За плечами Ю. А. Рубинчика уже был большой опыт в этой области как составителя, редактора и руководителя авторского коллектива, написавшего «Персидско-русский словарь» в 2-х томах, а также автора «Грамматического очерка персидского языка», сопровождающего его [Рубинчик, 1970]. Словарь был издан в СССР в 1970 г., в дальнейшем несколько раз переиздан как в нашей стране (1983, 1985), так и в Иране (1985), впоследствии став библиографической редкостью. Его выход в свет стало событием в среде иранистов, получивших прекрасный

подарок для реализации их научной деятельности. В своих воспоминаниях о непростом для всех авторов (все уже были известные иранисты со своими научными амбициями и собственными взглядами и подходами к лексикографической работе) словаря времени работы над ним Юрий Аронович рассказывал, как сумел объединить их и создать коллектив единомышленников. Надо сказать, что этому словарю у нас в стране, на всем постсоветском пространстве, а также в Иране долгое время не было достойных конкурентов в течение практически 50 лет, хотя было очевидно, что новый словарь необходим, так как персидский язык, в первую очередь его лексика, постоянно меняется, и это требует словарной фиксации. И, используя свой личный опыт при создании двухтомного персидско-русского словаря, Ю. А. Рубинчик в «Лексикографии персидского языка» стремился к решению теоретических проблем, возникающих перед составителями переводных и толковых словарей персидского языка. Как первая работа в области персидской лексикографии она, по мнению автора, не претендует на полный охват всех вопросов в этой области, а ставит и решает наиболее важные для практики создания словарей вопросы.

Изданный к 80-летию Ю. А. Рубинчика в 2003 г. сборник статей «Восточное языкознание» — это дань его заслугам в развитии российской иранистики. Авторами статей являются ведущие ученые-востоковеды, прежде всего иранисты, исследования которых объединены общей тематикой — анализом актуальных проблем лексики, грамматики, фразеологии, составления словарей, получивших отражение в работах юбиляра [Восточное языкознание, 2003].

Хотелось бы также остановиться на удивительном таланте Ю. А. Рубинчика, исследователя-новатора, способного не только лично плодотворно разрабатывать актуальные научные направления, но и выбирать и подсказывать своим ученикам (а нередко и исследовать вместе с ними) те темы для их научных работ, новизна которых сохраняется по сей день. Надо сказать, что таких тем было предложено им немало. Они охватывают разные области изучения современного персидского языка. Можно сказать, что Ю. А. Рубинчик сумел воплотить в работах своих учеников те научные замыслы, на которые у него самого не хватало времени и исследовательских сил.

Под руководством Ю. А. Рубинчика, прекрасного ученого-ираниста и педагога, подготовили свои кандидатские диссертации многие известные специалисты по иранской филологии — А. И. Арсланбеков, А. Керимова, А. А. Веретенников, В. И. Месамед, М. С. Каменева, С. В. Мухлынина, С. Э. Талыбова и другие. Он был очень требователен к своим ученикам, что помогло большинству из них успешно завершить под его руководством обучение в аспирантуре и плодотворно работать в научных и практических организациях как в нашей стране, так и за ее пределами.

4 февраля 2013 г. в Институте востоковедения РАН состоялось научное заседание, посвященное памяти Ю. А. Рубинчика, скончавшегося 16 декабря 2012 г. на девяностом году жизни. Оно было организовано Институтом востоковедения совместно с Культурным представительством при Посольстве ИРИ в РФ. В заседании приняли участие коллеги Ю. А. Рубинчика по Институту востоковедения, а также по другим научным и практическим организациям, его друзья-сокурсники по Военному институту иностранных языков Красной армии и представители иранской стороны.

Перед началом заседания был показан небольшой фильм, посвященный Ю. А. Рубинчику и подготовленный на основе архивных документов и фотографий его семьи. Все выступавшие отмечали большой вклад Ю. А. Рубинчика в российскую иранистику, его активную научную деятельность, проявлявшуюся в участии в многочисленных публикациях, различного уровня

конференциях, высокую требовательность к себе и своим ученикам, тщательность и доскональность исследований, абсолютную научную честность.

В заключение хотелось бы отметить, что персидский язык, научному изучению и описанию которого посвятил свою жизнь Ю. А. Рубинчик, всегда был и остается в центре внимания руководства Ирана. Он является важным компонентом его политической доктрины. И сохранение персидского языка, его изучение и пропаганда — это одно из приоритетных направлений культурной политики в стране, что постоянно подчеркивается представителями иранского политического истеблишмента. Думается, что такое бережное отношение к персидскому языку в современном Иране является ярким подтверждением важности работы, проводимой Ю. А. Рубинчиком, его коллегами и учениками по его изучению и пропаганде в нашей стране.

Литература / References:

Восточное языкознание. К 80-летию Ю. А. Рубинчика. М.: Восточная литература, 2003 [*Oriental linguistics. On the Occasion of the 80th Anniversary of the Birth of Yu. A. Rubinchik.* Moscow: Vostochnaya Literatura, 2003 (in Russian)].

Зарубежный Восток. Языковая ситуация и языковая политика. Справочник. М.: Наука, 1986 [*The Foreign East. Linguistic Situation and Language Policies.* Reference Book. Moscow: Nauka, 1986 (in Russian)].

Милибанд С. Д. *Востоковеды России.* Библиографический словарь. В двух томах. Т. 2. М.: Восточная литература, 2008 [Miliband S. D. *Orientalists of Russia.* In two volumes. Volume 2. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2008 (in Russian)].

Персидско-русский словарь. В двух томах. М.: Русский язык, 1970 [*Persian-Russian dictionary.* In two volumes. Moscow: Russkiy Yazyk, 1970 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Основы фразеологии персидского языка.* М.: Наука, 1981 [Rubinchik Yu. A. *Fundamentals of Persian Phraseology.* Moscow: Nauka, 1981 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Некоторые особенности формирования и развития лексики современного персидского языка (период до революции 1979 г.)* // Развитие языков в странах зарубежного Востока. М.: Наука, 1983 [Rubinchik Yu. A. *Some Features of the Formation and Development of Modern Persian Language Vocabulary before the 1979 Revolution.* Development of the Languages in the Foreign East Countries. Moscow: Nauka, 1983 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Лексикология персидского языка.* М.: Наука, 1991 [Rubinchik Yu. A. *Persian Lexicology.* Moscow: Nauka, 1991 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Развитие языка и вопросы иноязычного влияния на языковую систему (арабизмы и европеизмы в персидском языке)* // Лексические заимствования в языках зарубежного Востока. Социолингвистический аспект. М.: Наука, 1991 [Rubinchik Yu. A. *Language Development and Foreign Language Influence on the Language System (Arabic and European Borrowings in Persian).* Lexical Borrowings in the Languages of Foreign East Countries. Sociolinguistic aspect. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Некоторые особенности развития персидского языка после исламской революции* // Иран: эволюция исламского правления. М.: ИВ РАН, 1998 [Rubinchik Yu. A. *Some Features of the Persian Language Development after the Islamic Revolution.* Iran: the Evolution of Islamic Regime. Moscow: Institute of Oriental Studies RAS, 1998 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Некоторые проблемы совершенствования персидского языка в конце XX в.* // Исламская революция в Иране: прошлое, настоящее, будущее. М.: ИВ РАН, 1999 [Rubinchik Yu. A. *Some Problems of the Persian Language Improvement in the late XXth Century.* The Iranian Revolution: Past, Present, Future. Moscow: Institute of Oriental Studies RAS, 1999 (in Russian)].

Рубинчик Ю. А. *Грамматика современного персидского литературного языка.* М.: Восточная литература, 2001 [Rubinchik Yu. A. *Grammar of Modern Literary Persian.* Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001 (in Russian)].